

Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Za jego dni* faraon Necho,** król Egiptu, wyruszył nad rzekę Eufrat wesprzeć króla Asyrii. Wówczas król Jozjasz wyprawił się przeciw niemu, lecz on, gdy go zobaczył, uśmiercił go pod Megiddo. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za jego czasów faraon Necho, król Egiptu, wyruszył nad rzekę Eufrat, by wesprzeć króla Asyrii. Wówczas król Jozjasz wyprawił się przeciw niemu, lecz w starciu pod Megiddo Necho zadał mu śmierć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Za jego dni faraon Necho, król Egiptu, wyruszył przeciwko królowi Asyrii nad rzekę Eufrat. Król Jozjasz wyruszył przeciwko niemu, a gdy ten go zobaczył, zabił go w Megiddo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Za dni jego wyciągnął Faraon Necho, król Egipski, przeciw królowi Assyryjskiemu ku rzece Eufrates; wyjechał też król Jozjasz przeciwko niemu, którego on zabił w Megiddo, gdy go ujrzał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Za jego czasów przyciągnął Faraon Necho, król Egipski, przeciw królowi Asyryjskiemu nad rzekę Eufrates. I wyjechał król Jozjasz przeciw jemu, i zabit jest w Mageddo, gdy go ujrział.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Za jego dni faraon Neko, król egipski, wyruszył do króla asyryjskiego nad rzekę Eufrat. Gdy król Jozjasz wyszedł naprzeciw niemu, Neko spowodował jego śmierć w Megiddo, zaraz przy pierwszym spotkaniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Za jego czasów wyruszył faraon Necho, król egipski, przeciwko królowi asyryjskiemu nad rzekę Eufrat. Gdy król Jozjasz wyprawił się, aby się z nim potykać, ten, gdy go zobaczył, pozbawił go życia pod Megiddo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Za jego czasów faraon Neko, król Egiptu, wyprawił się przeciwko królowi asyryjskiemu nad rzekę Eufrat. Król Jozjasz wyszedł mu naprzeciw, ale kiedy faraon zobaczył go pod Megiddo, zabił go.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W czasie jego rządów, faraon Necho, król egipski, wyruszył do króla asyryjskiego, nad rzekę Eufrat. Kiedy król Jozjasz wyszedł mu naprzeciw, faraon zabił go w Megiddo, gdy tylko go zobaczył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Za jego dni faraon Neko, król Egiptu, wyruszył w kierunku króla asyryjskiego nad rzekę Perat i król Jozjasz zastąpił mu [drogę]. [Faraon] zabił go pod Megiddo, gdy go zobaczył.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А в його днях прийшов до ріки Евфрату Фараон Нехао, цар Єгипту, проти царя Ассирійців. І пішов Йосія йому на зустріч, і Нехао забив його в Магеддо, коли його побачив.

¹⁾ Tj. w 609 r. p. Chr.

²⁾ Necho, syn Psametycha I, założyciela XXVI dynastii.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Za jego czasów, nad rzekę Frat, przeciwko królowi asyryjskiemu wyruszył faraon Necho – władca Micraimu. Więc król Jozjasz wyciągnął na jego spotkanie, ale ten, kiedy go tylko ujrzał, zabił go w Megiddo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Za jego dni faraon Necho, król Egiptu, wyruszył do króla Asyrii nad rzekę Eufrat, a król Jozjasz wyszedł, by się z nim zmierzyć; lecz on uśmiercił go pod Megiddo, gdy tylko go zobaczył.